



بيروت في ١٦/٤/٢٠١٥

رقم ٦٤/٢٠١٥/٤٠٩٤

حضرة الزميل الكريم،

تحية طيبة وبعد،

الموضوع: طلب السلطات الجورجية عدم دخول السفن اللبنانية مرفأً أبخازيا  
والمياه المحيطة به بسبب تواجد السلطات الروسية.

المرجع: كتاب المديرية العامة للنقل البري والبحري رقم ٦/٢٣٥٩

تاريخ ١٠/٤/٢٠١٥.

نرسل لكم ربطا كتاب المديرية العامة للنقل البري والبحري رقم ٦/٢٣٥٩ تاريخ ١٠/٤/٢٠١٥، حول طلب السلطات الجورجية من كافة الشركات البحرية وأصحاب السفن التي ترفع العلم اللبناني، عدم دخول مرفأً أبخازيا (Abkhazia) في جورجيا والمياه الوطنية والداخلية المحيطة بمنطقة المرفأً قبل الحصول على إذن مسبق من قبل السلطات المركزية في جورجيا، وذلك بسبب تواجد السلطات الروسية.

يرجى الاطلاع وإجراء المقتضى.



وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

الرئيس

ايلى اميل زخور

ربطاً: كتاب المديرية العامة للنقل البري والبحري رقم ٦/٢٣٥٩ تاريخ ١٠/٤/٢٠١٥.

REPUBLIC OF LEBANON  
Ministry of Public Works & Transport  
Directorate General of  
Land & Maritime Transport



الجمهورية اللبنانية  
وزارة الأشغال العامة والنقل  
المديرية العامة للنقل البري والبحري

٢٠١٥  
١١ نيسان

جانب غرفة الملاحة البحرية الدولية

**الموضوع:** طلب السلطات الجورجية عدم دخول السفن اللبنانية مرفأ ابخازيا  
والمياه المحيطة به بسبب تواجد السلطات الروسية.

**المرجع:** - كتاب وزارة الخارجية والمغتربين رقم الصادر ٩/٢٦٢ تاريخ ٢٠١٥/٣/٩ .  
- تعميم المنظمة البحرية الدولية رقم ٣٠٤٣ تاريخ ٢٠١٠/٣/١٧ .

بالإشارة إلى الموضوع والمرجع المنوه عنهما أعلاه،

وبناءً على كتاب وزارة الخارجية والمغتربين والتعميم الصادر من المنظمة البحرية  
الدولية، المذكورين في المرجع أعلاه،

يرجى من كافة الشركات البحرية وأصحاب السفن التي ترفع العلم اللبناني عدم دخول  
مرفأ ابخازيا - ABKHAZIA في جورجيا والمياه الوطنية والداخلية المحيطة بمنطقة المرفأ  
لأنها منطقة يحظر الدخول إليها قبل الحصول على الأذن المسبق من قبل السلطات المركزية  
في جورجيا وذلك بسبب تواجد السلطات الروسية.

للتفضل بالاطلاع وإجراء مقتضى.

المدير العام للنقل البري والبحري

المهندس عبد الحفيظ القيسي



**مرفق ربطاً:**

التعميم الصادر من المنظمة البحرية الدولية IMO.



**IMO** INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION



4 ALBERT EMBANKMENT  
LONDON SE1 7SR

Telephone: +44 (0)20 7735 7611 Fax: +44 (0)20 7587 3210

Ref. A1/B/1.05

Circular letter No.3043

17 March 2010

To: IMO Members  
United Nations and specialized agencies  
Intergovernmental organizations  
Non-governmental organizations in consultative status

Subject: Communication received from Georgia

The Secretary-General of the International Maritime Organization has received, on 12 March 2010, the attached communication from the Ministry of Foreign Affairs of Georgia.

\*\*\*

**Circular Letter No.3043**

**Page2**



**საგარეო ურთიერთობების სამინისტრო  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF GEORGIA**

The Ministry of Foreign Affairs of Georgia presents its compliments to the International Maritime Organization and has the honour to request to notify all its member states on the following:

Abkhazia, Georgia, is an integral part of Georgia, however presently it is occupied by the Russian Federation. On 28 August 2008 the Georgian Parliament passed a resolution on the Occupation of the Georgian Territories by the Russian Federation and on 23 October 2008 adopted the law of Georgia on Occupied Territories. Both documents declare the Autonomous Republic of Abkhazia and the Former South Ossetian Autonomous District as the Russian-occupied territories. And refer to the Russian troops as the occupying forces.

Territorial integrity of Georgia is recognized by the international community and therefore any attempt or even indirect support of possible illegal shipping to Abkhazia Georgia is considered as the breach of the basic norms and principles of international law.

In compliance with paragraph 1 (b) of article 3 of the Georgian Constitution, the Georgian higher state bodies have the exclusive competence to administer the status, Boundary regime and protection of the state frontiers; the status and protection of territorial waters, Airspace, The continental shelf and exclusive economic zone.

Pursuant to paragraph 3 of article 15 of the Law of Georgia on the Maritime Space of Georgia, the outer limit of Georgian territorial sea is the State Border of Georgia. Under paragraphs (a) and (b) of article 24 of the Law of Georgia on the State Border of Georgia, a person or a vehicle crossing or attempting to cross the state border of Georgia without passing through the border checkpoint or passing through the border checkpoint in violation of the established crossing rules, as well as a non-military or a military ship of foreign state that while entering in the territorial and maternal waters of Georgia violates the rules established under this Law shall be considered as a violator of the state border of Georgia.

International Maritime Organization  
London, The U.K.

Circular Letter No.3043

Page 3

According to Decree 146 of the President of Georgia of 31 January 1996 and Decree 319 of the President of Georgia of 3 August 2004, the territorial sea of the Autonomous Republic of Abkhazia, Georgia and the contiguous zone shall be closed for all kinds of maritime transport, except the shipment of humanitarian cargoes in compliance with the established regulations.

In accordance with article 2 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, the sovereignty of a coastal State Georgia in the given case extends beyond its land territory and internal waters to an adjacent belt of sea, described as the territorial sea.

According to the Law of Georgia on Occupied Territories, in the Black Sea, territorial waters and internal waters on the segment of Abkhazia, Georgia is considered as occupied territory and shipping to Abkhazia, Georgia is prohibited unless permitted by the Georgian central authorities.

Georgia reserves the right to take all appropriate measures in order to prevent and punish infringement of the national and international Law by vessels illegally shipping to Abkhazia, Georgia.

Georgia requests the IMO to circulate this Note among the member states ensuring that the member states will undertake appropriate measures for the prevention of illegal shipping to Abkhazia, Georgia.

The Ministry of Foreign Affairs of Georgia avails itself of this opportunity to renew to the International Maritime Organization the assurance of its highest consideration.

